Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem młody i zestarzałem się, Lecz nie widziałem, by sprawiedliwy był opuszczony, A jego potomkowie żebrali o chleb. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem młody i zestarzałem się, A nie widziałem, żeby sprawiedliwy pozostał opuszczony, Nie spotkałem jego potomków żebrzących o chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem młody i jestem już stary, *lecz* nie widziałem sprawiedliwego, który by był opuszczony, ani żeby jego potomstwo żebrało o chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem młodym, i zstarzałem się, nie widziałem sprawiedliwego opuszczonego, ani nasienia jego żebrzącego chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłem młodym i starzałem się, a nie widziałem sprawiedliwego opuszczonego ani nasienia jego szukającego chleba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nun Byłem dzieckiem i jestem już starcem, a nie widziałem sprawiedliwego w opuszczeniu ani potomstwa jego, by o chleb żebrało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem młody i zestarzałem się, A nie widziałem, żeby sprawiedliwy był opuszczony, Ani potomków jego żebrzących chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Nun* Byłem młody, teraz zaś się zestarzałem, lecz nigdy nie widziałem, żeby sprawiedliwy był opuszczony, a jego potomstwo żebrało o chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłem młodzieńcem i już się zestarzałem, lecz nie widziałem sprawiedliwego, by był opuszczony, ani jego potomstwa, by o chleb żebrało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młody byłem i otom się zestarzał, a nigdy nie widziałem sprawiedliwego w opuszczeniu ani też dzieci jego żebrzących o chleb. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byłem młodym i się zestarzałem, a nie widziałem sprawiedliwego – opuszczonym, ani jego potomstwa żebrzącego chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byłem młodzieńcem i już się zestarzałem, lecz nie widziałem prawego, który byłby całkowicie opuszczony, ani jego potomstwa, by szukało chleba. |